

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK

Indított specializáció:	Gazdasági és társadalomtudományi szakfordítás
Képzési terület, képzési ág:	bölcsészettudomány
Képzési ciklus:	mester
Képzési forma (tagozat):	nappali
A szakért felelős kar:	Bölcsészettudományi Kar
Képzési idő:	4 félév
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	120
Az összes kontaktóra száma	1080
Szakmai gyakorlat ideje, kreditje, jellege:	4 hét/100 óra
Szakfelelős:	Dr. Csátár Péter
Specializáció felelőse (fordítói specializáció)	Dr. Csátár Péter

A SZAK KÉPESÍTÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEI:

1. A mesterképzési szak megnevezése: fordító és tolmács (Translation and Interpreting)

2. A mesterképzési szakon szerzhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése

végzettségi szint: mester- (magister, master; rövidítve: MA-) fokozat

szakképzettség: okleveles fordító és tolmács (anyanyelv: ...; 1. idegen nyelv: ...; 2. idegen nyelv: ...)

a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: Translator and Interpreter (mother tongue: ...; first foreign language: ...; second foreign language: ...)

3. Képzési terület: bölcsészettudomány

4. A mesterképzésbe történő belépésnél előzményként elfogadott szakok

Teljes kreditérték beszámításával vehető figyelembe: bármely alapképzési szak

5. A képzési idő félévekben: 4 félév

6. A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma: 120 kredit

a szak orientációja: kiemelten gyakorlatorientált (70-80 százalék)

diplomamunka készítéséhez rendelt kreditérték: 20 kredit

a szabadon választható tantárgyakhoz rendelhető minimális kreditérték: 6 kredit

7. A szakképzettség képzési területek egységes osztályozási rendszere szerinti tanulmányi területi besorolása: 222/0231

8. A mesterképzési szak képzési célja és a szakmai kompetenciák

A képzés célja olyan fordítók és tolmácsok képzése, akik képesek szakszerűen ellátni az írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés feladatát nyelvi közvetítés feladatát az első idegen nyelvről anyanyelvre, anyanyelvről az első idegen nyelvre, valamint a második idegen nyelvről anyanyelvre. Az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi országok, valamint az Európai Unió államainak politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életében, és ismerik a nyelvi közvetítés etikai és nyelvhasználati szabályait. Felkészültek tanulmányaik a doktori képzésben történő folytatására.

8.1. Az elsajátítandó szakmai kompetenciák

A fordító és tolmács

a) tudása

Ismeri a fordítási és tolmácsolási tevékenység elméleti kérdéseit, valamint a fordítástudomány kutatásmódszertanának eszköztárát. Rendelkezik a fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátásához szükséges nyelvi és kulturális ismeretekkel a forrás- és a célnyelven. Tisztában van az interkulturális kommunikáció sajátosságaival. Rendelkezik írásbeli és szóbeli kommunikációs alapismeretekkel. Ismeri a nyelvi közvetítői szakma normáit; tisztában van a professzionális viselkedés szabályaival a nyelvi közvetítést igénylő különböző helyzetekben. Elsajátította a fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátásához szükséges, nyelvi kombinációktól független gazdasági, jogi és politikai háttérismereteket. Tisztában van a fordító és tolmács szakma működésével (intézményrendszere, mechanizmusai, szabványok, etikai kódexek).

Alaposan ismeri a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai segédeszközöket (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtörzsek, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák).

Alaposan ismeri a fordítók és tolmácsok számára fontos szoftvereket. Ismeri és átlátja a szükséges terminológiai elméleti és gyakorlati alapelveket.

b) képességei

Fordítás- és tolmácsolástechnikai ismereteit képes hatékonyan hasznosítani a fordítás és tolmácsolás terén. Képes fordítói és tolmácsolási szolgáltatásokat nyújtani. A választott nyelvkombinációban képes szakszövegeket fordítani és tolmácsolni. Képes értelmezni a forrásnyelvi szöveget. Képes olyan szöveget alkotni az anyanyelvén és az első idegen nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is. Képes eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven.

Megfelelő az idegen nyelvi és anyanyelvi tudása, szabatosan fogalmaz, és képes a nyelvhelyességi szabályokat tudatosan és következetesen alkalmazni. Képes alkalmazni a feladatnak megfelelő fordítási és tolmácsolási stratégiát. Képes a fordítási és tolmácsolási megbízásokat tematikusan előkészíteni. Képes ellenőrizni és professzionális módon javítani az emberi és a gépi fordítást. Képes lektorálást és utószerkesztést végezni. Képes a megfelelő metanyelv használatával leírni, illetve megindokolni a nyelvi közvetítés során alkalmazott eljárásait.

Képes fordítási és/vagy tolmácsolási projektben a projektvezető irányításával koordináltan együtt dolgozni másokkal. Képes eligazodni a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai és más segédeszközök használatában (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtörzsek, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák).

Képes használni a számítógépes fordítástámogató eszközöket és az internetes kommunikációs eszközöket. Képes a fordítást, a tolmácsolást és a lektorálást segítő eszközök használatára. Képes felkészülni a fordítandó szöveghez, illetve a tolmácsolási szituációhoz kapcsolódó terminológiából, képes terminusjegyzéket készíteni, valamint információt keresni.

Képes kezelni a tolmácsolással járó stresszt és a fordítással járó monotóniát. Képes eligazodni az alapvető fordítástudományi szakirodalomban.

c) attitűdje

Kíváncsi a szakma fejlődésére. Rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez. Kritikusan gondolkodik és elemzi a fordítók és tolmácsok munkavégzésének mindenkori körülményeit. Szemlélete kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményével kapcsolatban.

Nyitott a szakmai szervezetek munkája iránt, tudatosan építi szakmai kapcsolatrendszerét. Kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását. Fogékony a munkavégzés hatékonyabbá tevő szakmai és módszertani újdonságokra és újításokra, és a folyamatos szakmai továbbképzés igénye jellemzi.

d) autonómiája és felelőssége

Rendelkezik a szakma gyakorlásához szükséges ismeretekkel, képességekkel és jártassággal. Képes a csapatmunkára, projektekben való együttműködésre. A megfelelő fordítási műveleteket alkalmazza és a megfelelő fordítói stratégiát választja ki. Legjobb tudása szerint betartja a szakterület szakmai és etikai szabályait és képviseli a szakma alapértékeit. Diszkrétan kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat. Felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat. Elfogadja a külső szakmai kritikát, elemzi és következtetéseket von le belőle, a következtetések eredményét autonóm módon hasznosítja munkájában.

9. A mesterképzés jellemzői

9.1. Szakmai jellemzők

9.1.1. A szakképzettséghez vezető tudományágak, szakterületek, amelyekből a szak felépül:

- fordítás- és tolmácsoláselmélet: 8-10 kredit;
- európai tanulmányok, nemzetközi szervezetek, jogi, gazdasági és politikai alapismeretek 4-10 kredit;
- fordítás- és tolmácsolástechnika (két nyelv közötti nyelvi közvetítói készség fejlesztése) 44-50 kredit;
- szakmai ismeretek 4-8 kredit;

- szakmai terminológia 4-8 kredit;
- nyelv- és országismeret 4-8 kredit;
- számítógépes ismeretek, segédeszközök, nyelvtechnológia 10-14 kredit.

9.1.2. A képző intézmény által ajánlott specializáció lehet fordítás- és tolmácsolástechnikai, illetve nyelvtechnológiai ismeret azon két idegen nyelven, amelyen a hallgató mesterképzésre jelentkezés feltételeként nyelvismerettel rendelkezik, idegen nyelvről anyanyelvre és anyanyelvről idegen nyelvre történő írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés, továbbá a szakterület műveléséhez alkalmas, a személyes képességeket fejlesztő ismeret a szakfordítás, fordítástechnológia, konsekutív tolmácsolás területéről. A specializáció kreditértéke a képzés egészén belül 30 kredit.

9.2. A képzést megkülönböztető speciális jegyek

A mesterképzésbe való belépéshez egy idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és egy másik idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges. A mesterképzésben a szakképzettség megszerzéséhez azon idegennyelvből, amelyen a hallgató felvételtkor középfokú (B2) szintű nyelvtudással rendelkezik, felsőfokú (C1 szintű) idegennyelvtudást kell elérni.

A mesterképzés jellemzői

A képző intézmény által ajánlott specializáció:

Gazdasági és társadalomtudományi szakfordítás. Kreditértéke a képzés egészén belül 30 kredit.

Tantárgyak	félév és óraszám				számonkérés	kredit
	1.	2.	3.	4.		
Gazdasági-üzleti szakfordítás						
1. Gazdasági-üzleti szakfordítás: B-A; A-B			30	30	gyj; gyj	3; 3
2. Gazdasági-üzleti szakfordítás: C-A			30		gyj;	3
Társadalomtudományi szakfordítás						
1. Társadalomtudományi szakfordítás: B-A; A-B			30	30	gyj; gyj	3; 3
2. Társadalomtudományi szakfordítás: C-A			30		gyj;	3
Számítógépes fordítástámogatás						
1. Számítógépes fordítástámogatás 1; 2; 3	30	30	30		gyj.; gyj.; gyj.	4; 4; 4

Idegennyelvi követelmény:

A mesterképzésbe való belépéshez az első idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges.

A képzéshez kapcsolt szakmai gyakorlat követelményei:

A szakmai gyakorlat időtartama legalább 4 hét vagy 100 munkaóra, amelyet a felsőoktatási intézmény tanterve határoz meg.

A mesterképzésbe való felvétel feltételei:

A 4. pontban felsorolt szakterületekről jelentkezők esetében feltétel az első idegen nyelvből államilag elismert felsőfokú C típusú nyelvvizsga, a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú C típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél megléte.

Záróvizsga

A záróvizsga nyilvános, bizottság előtt teendő szóbeli vizsga, amely a fordítói specializáción a diplomamunka védéséből és a diplomamunka tematikájához kapcsolódó kérdések megválaszolásából áll. A jelölt a diplomamunka védése során számítástechnikai eszközöket is igénybe vehet.

A záróvizsgára bocsátás feltételei:

- (a) megszerzett végbizonyítvány (abszolutórium)
- (b) benyújtott, elfogadott és legalább elégséges érdemjeggyel bíró diplomamunka
- (c) a szakmai gyakorlat igazolása, valamint a Debreceni Egyetem általános záróvizsgára bocsátási feltételei

A záróvizsga részei a fordítói specializáción: a diplomamunka megvédése. Részei:

- (a) a forrásnyelvi szöveg témájának bemutatása a forrásszöveg nyelvén, önálló előadás formájában prezentáció és/vagy handout készítésével,
- (b) a prezentáció folytatásaként a fordítás érzékeny pontjainak bemutatása a fordító szemszögéből a célnyelven (azaz normál esetben magyar nyelven),
- (c) válaszok a diplomamunkával és a forrásnyelvi szöveg témájával kapcsolatban feltett kérdésekre a forrásnyelven, illetve magyar nyelven.

Elméleti jellegű disszertáció esetében a diplomamunka védésének részei:

- (a) a diplomamunka témájának bemutatása a diplomamunka nyelvén
- (b) válaszok a diplomamunkával kapcsolatban feltett kérdésekre a forrásnyelven, illetve magyar nyelven.

A záróvizsga értékelése: a záróvizsga részeire kapott osztályzat átlaga, egész számra kerekítve.

A záróvizsga felelőse a szakfelelős: Dr. Csátár Péter, egyetemi docens

A FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERSZAK (FORDÍTÓI SPECIALIZÁCIÓ) KREDITLISTÁJA

1. Fordítás- és tolmácsoláselmélet: (9 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0111	Bevezetés a fordítás elméletébe	30	koll.	3	---	1
BTFT_0121	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	30	koll.	3	---	2
BTFT_0211	A tolmácsolás alapkérdései	30	koll.	3	---	1

2. Európai tanulmányok, nemzetközi szervezetek, jogi, gazdasági és politikai alapismeretek (6 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0311	Európai Unió alapismeretek	30	gyj.	2	---	1
BTFTF_0111	Gazdasági alapismeretek	30	koll.	2	---	2
BTFTF_0141	Hazai és nemzetközi szervezetek és intézmények	30	koll.	2	---	1

3. Fordítás- és tolmácsolástechnika (45 kredit)

Általános fordítás- és tolmácsolástechnika						
ANGOL nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTAN_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1

BTFTAN_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
NÉMET nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTNE_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
FRANCIA nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTFR_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
OLASZ nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTOL_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
OROSZ nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTOR_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
HOLLAND nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTHO_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2

	LENGYEL nyelv					
BTFTLE_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTLE_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
SZAKFORDÍTÁS						
ANGOL NYELV						
BTFTFAN_1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN_1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFAN_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN_1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN_1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFAN_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN_1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
NÉMET NYELV						
BTFTFNE_1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE_1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFNE_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE_1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE_1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFNE_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE_1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
FRANCIA NYELV						
BTFTFFR_1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR_1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFFR_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR_1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR_1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFFR_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR_1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
OLASZ NYELV						
BTFTFOL_1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL_1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4

BTFTFOL_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL_1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL_1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOL_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL_1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
OROSZ NYELV						
BTFTFOR_1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR_1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOR_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR_1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR_1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOR_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR_1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
HOLLAND NYELV						
BTFTFHO_1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO_1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFHO_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO_1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO_1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFHO_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO_1311	A műfordítás alapkérdései 1: B-A	30	gyj.	3	---	4
LENGYEL nyelv						
BTFTFLE_1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFLE_1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3

4. Szakmai ismeretek (8 kredit):

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0331	Magyar nyelvű hivatali és üzleti levelezés; helyesírás és nyelvi viselkedés	30	gyj.	2	---	1
BTFTF_0121	Társadalomelmélet, etika, politika	30	gyj.	2	---	2
BTFTF0131	Fordítás és kulturális transzfer	30	koll.	2	---	3

BTFTF_0151	Etikett és protokoll	30	gyj.	2	---	2
------------	----------------------	----	------	---	-----	---

5. Szakmai terminológia (4 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0341	A terminológia alapkérdései	30	gyj	4	---	3

6. Nyelv és országismeret (6 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0321	Interkulturális kommunikáció 1.	30	gyj	3	---	1
BTFT_0322	Interkulturális kommunikáció 2	30	gyj	3	---	2

7. Számítógépes ismeretek, segédeszközök, nyelvtechnológia (12 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0411	Számítógépes fordítástámogatás 1.	30	gyj.	4	---	1
BTFT_0412	Számítógépes fordítástámogatás 2.	30	gyj	4	---	2
BTFT_0413	Számítógépes fordítástámogatás 3.	30	gyj	4	---	3

8. Szabadon választható tárgyak** (10 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
	Intézményi szinten meghirdetett MA kurzusok	---	---	összesen 10	----	---

9. Szakmai gyakorlat (4 hét/100 óra)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTF0311	Szakmai gyakorlat	100/ 4 hét	beszámoló, aláírás	0	---	----

10. Diplomamunka (20 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTF0211	Diplomamunka			20	BTFT_0111 BTFTF_0131 BTFT_0341 BTFT_0411	4

* A mesterszakos fordító- és tolmácsolás képzésben a választható nyelveket a következők szerint jelöljük: A = magyar, anyanyelvi szinten; B = első idegen nyelv; C = második idegen nyelv. A választható első (B) idegen nyelvek: angol, német, francia, olasz, orosz, holland. A választható második (C) idegen nyelvek: angol, német, francia, olasz, orosz, holland. Az első és a második idegen nyelvnek különbözőnek kell lennie.

** A szabadon választható tárgyak felvehetők az 1-4. félév bármelyikében. Ezek révén a hallgató az általa választott területeken speciális igényének megfelelően további részismereteket szerezhet az egyetem által kínált tantárgyak bármelyikének választásával.

A diplomamunka sajátos követelményei

A diplomamunka terjedelme mellékletek nélkül minimum 40 oldal (60.000 leütés, szóközök nélkül).

A diplomamunka fajtái

1. Diplomafordítás kommentárokkal:

1.1 Egy legalább 30 ezer leütés terjedelmű társadalomtudományi, vagy gazdasági szakszöveg fordítása első vagy második idegen nyelvről (B-A), (C-A) magyarra. A diplomafordítást számítógépes fordítástámogató eszközök felhasználásával kell elkészíteni.

1.2 Műfordítás készítése kommentárokkal az első vagy második idegen nyelvről (B-A) (C-A) magyarra. (Indokolt esetben a fordítás lehet újrafordítás is.)

A diplomafordítások esetében **a dolgozat kötelező részei:**

(i) a forrásnyelvi szöveg általános jellemzése

(ii) a forrásnyelvi szöveg

(iii) a célnyelvi szöveg

(iv) a fordító kommentárjai a célnyelven

(v) terminusok jegyzéke

(vi) felhasznált források és segédeszközök felsorolása

2. Fordítástudományi kérdésekkel vagy a műfordítás sajátosságos problémáival foglalkozó, önálló kutatómunkán alapuló diplomamunka.